

叻	叻	花	貓
lek ¹	lek ¹	faa ¹	maau ¹
smart	smart	kitty	

作者：趙婉慧
 插圖：趙鵬琦
 錄音：Aquaria Li
 音樂：Kevin MacLeod



「救命！」

gau3 meng6

Help!

媽

媽

maa1

maa4

mother

喺

hai2

at

個

go3

(measure)

廳

teng1

living room

嗰

go2

there

度

dou6

大叫。

daai6 giu3

shout

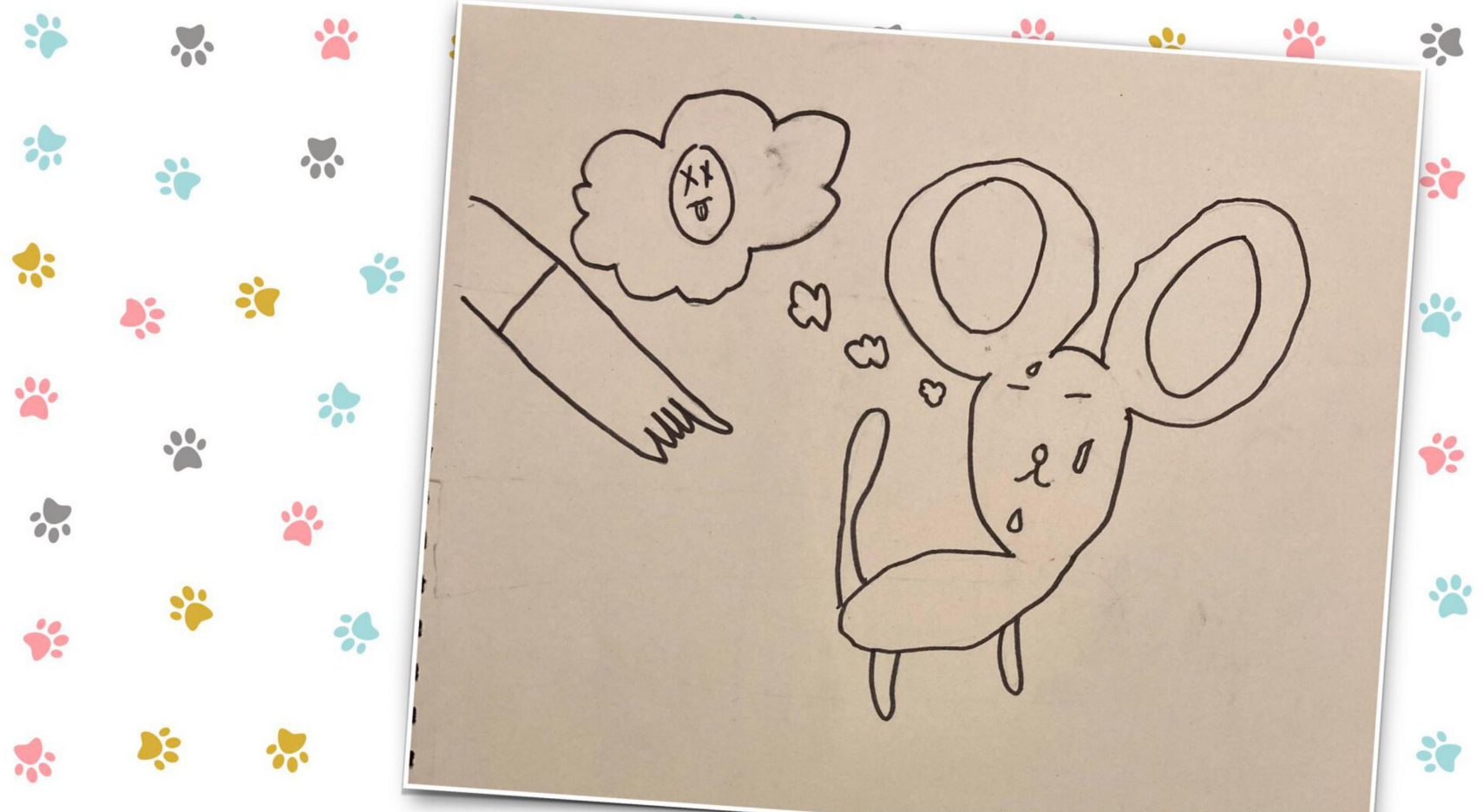
琦	琦	跑	入	去，	見	到	媽	媽
<i>kei₄</i>	<i>kei²</i>	<i>paau²</i>	<i>jaŋ₆</i>	<i>heoi₃</i>	<i>gin₃</i>	<i>dou²</i>	<i>maa₄</i>	<i>maa¹</i>
Kay		to run	in		saw		mother	
企	喺	張	枱	上	面。			
<i>kei₅</i>	<i>hai²</i>	<i>zoeng¹</i>	<i>toi²</i>	<i>soeng₆</i>	<i>min₆</i>			
stand	at	(measure)	table	above				



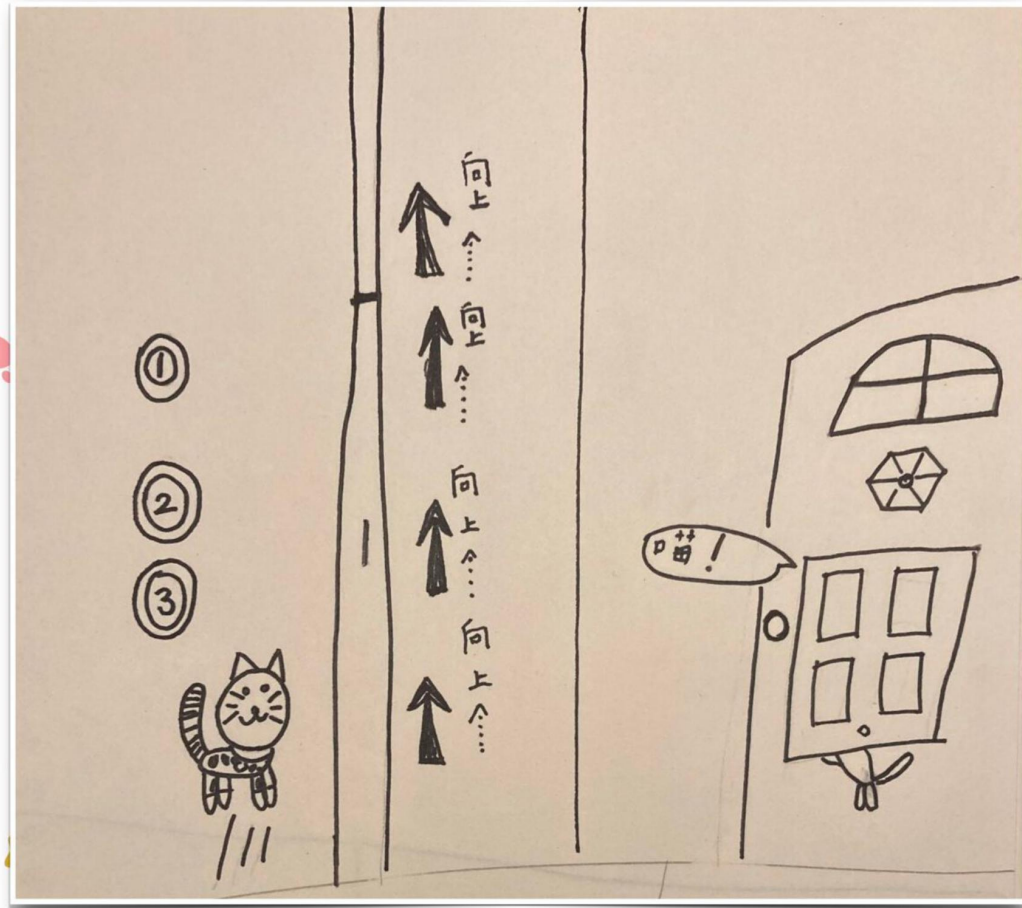
佢	個	口	好	大，	對	眼	好	細，
keoi5	go3	hou2	hou2	daai6	deoi3	ngaans5	hou2	Sai3
she	(measure)	mouth	very	big	pair	eye	very	small
對	手	好	長，	放	咗	喺	個	頭
deoi3	sau2	hou2	coeng4	fong3	zo2	hai2	go3	tau4
pair	hand	very	long	to put	-en	at	(measure)	head
上	面。							
soeng6	min6							
above								



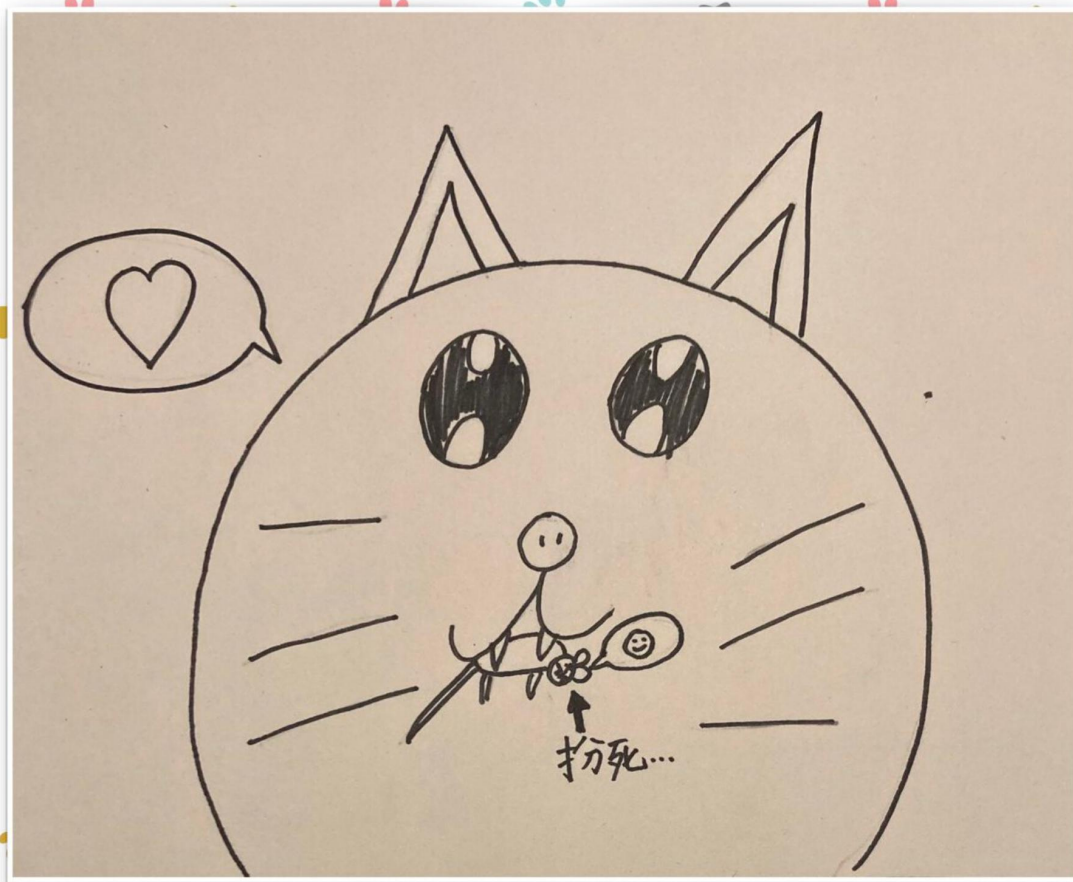
琦 琦 <i>kei₄</i> <i>kei²</i> Kay	問 <i>man₆</i> to ask	媽 媽： <i>maa₄</i> <i>maa¹</i> mother	「乜 嘢 事 咁 <i>mat¹</i> <i>je⁵</i> <i>si₆</i> <i>gam₃</i> what matter so
驚 ?」 <i>geng¹</i> afraid			



<p>「老鼠！」</p> <p>lou⁵ — syu²</p> <p>mouse</p>	<p>「哦！」</p> <p>o²</p> <p>Oh!</p>	<p>花 貓</p> <p>faa¹ — maau¹</p> <p>kitty</p>	<p>又</p> <p>jau⁶</p> <p>again</p>	<p>曳 曳。」</p> <p>jai¹ — jai¹</p> <p>naughty</p>	
<p>琦 琦</p> <p>kei⁴ — kei²</p> <p>Kay</p>	<p>一 啲</p> <p>jat¹ — di¹</p> <p>a bit</p>	<p>都</p> <p>dou¹</p> <p>all, also</p>	<p>唔</p> <p>m⁴</p> <p>not</p>	<p>驚。」</p> <p>geng¹</p> <p>afraid</p>	



花 貓 <i>faa¹ maau¹</i> kitty	住 <i>zyu₆</i> live	喺 <i>hai²</i> at	琦 琦 <i>kei²</i> <i>kei₄</i> Kay	屋 企， <i>uk¹ kei²</i> home	鍾 意 <i>zung¹ ji₃</i> to like	
日 日 <i>jat₆ jat₆</i> every day	朝 早 <i>ziu¹ zou²</i> morning	落 <i>lok₆</i> to go down	街 <i>gaai¹</i> street	玩， <i>waan²</i> to play	晏 晝 <i>aan₃ zau₃</i> afternoon	又 <i>jau₆</i> again
搭 𨋖 <i>daap₃ lip¹</i> take lift	上 嚟。 <i>soeng⁵ lai₄</i> come up					



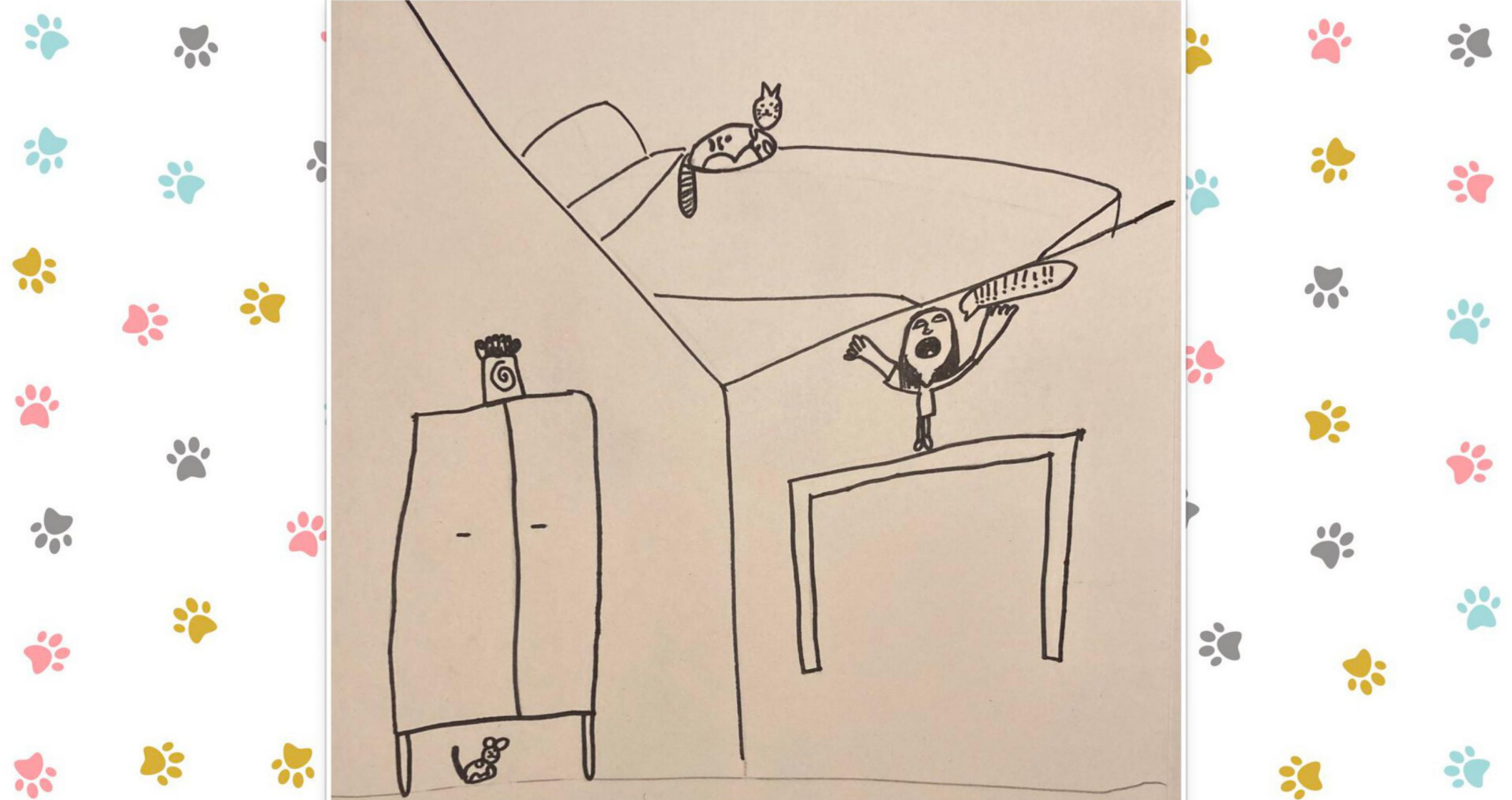
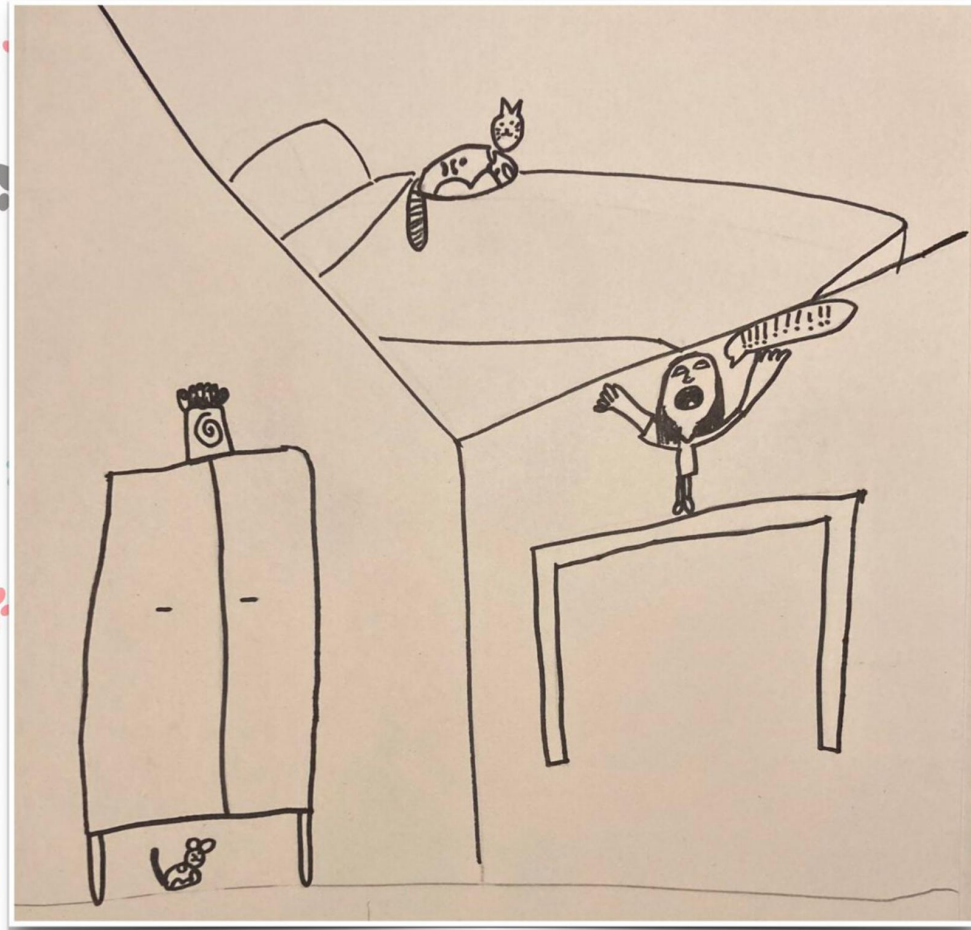
花 faa ¹	貓 maau ¹	今 gam ¹	日 jat ⁶	同 tung ⁴	埋 maai ⁴	隻 zek ³	老 lou ⁵	鼠 syu ²	
kitty		today		and		(measure)	mouse		
一 jat ¹	齊 cai ⁴	入 jap ⁶	嚟 lai ⁴	屋 uk ¹	企 kei ²	老 lou ⁵	鼠 syu ²	喺 hai ²	佢 keoi ⁵
together		come in		home		mouse		at	it
個 go ³	口 hau ²	入 jap ⁶	面 min ⁶						
(measure)	mouth	inside							

佢 <i>keoi5</i> it	想 <i>soeng²</i> to want	送 <i>sung³</i> to send	老 鼠 <i>lou⁵ syu²</i> mouse	俾 <i>bei²</i> to	琦 琦 <i>kei₄ kei²</i> Kay	一 <i>jat¹</i> one
家 人。 <i>gaa¹ jan₄</i> family						



<p>花 貓 faa¹ _ maa¹</p> <p>kitty</p>	<p>行 haang⁴</p> <p>to walk</p>	<p>到 dou³</p> <p>to</p>	<p>入 jap⁶</p> <p>to enter</p>	<p>廳， teng¹</p> <p>living room</p>	<p>見 到 gin³ _ dou²</p> <p>saw</p>	
<p>媽 媽， maa¹</p> <p>maa⁴</p> <p>mother</p>	<p>細 細 聲 sai³ / sai³ / seng¹</p> <p>small and low voice</p>	<p>叫： giu³</p> <p>to shout</p>	<p>「喵 meu¹</p> <p>meow</p>	<p>……</p>	<p>喵 meu¹</p> <p>meow</p>	
<p>……」</p>						

啲 <i>go²</i> that (measure)	隻 <i>zek³</i> (measure)	老 <i>lou⁵</i>	鼠 <i>syu²</i> mouse	喺 <i>hai²</i> at	佢 <i>keoi⁵</i> it	個 <i>go³</i> (measure)	口 <i>hau²</i> mouth	度 <i>dou⁶</i> place	跳 <i>tiu³</i> to jump
出 <i>Ceot¹</i> out	嚟 <i>lai⁴</i>								



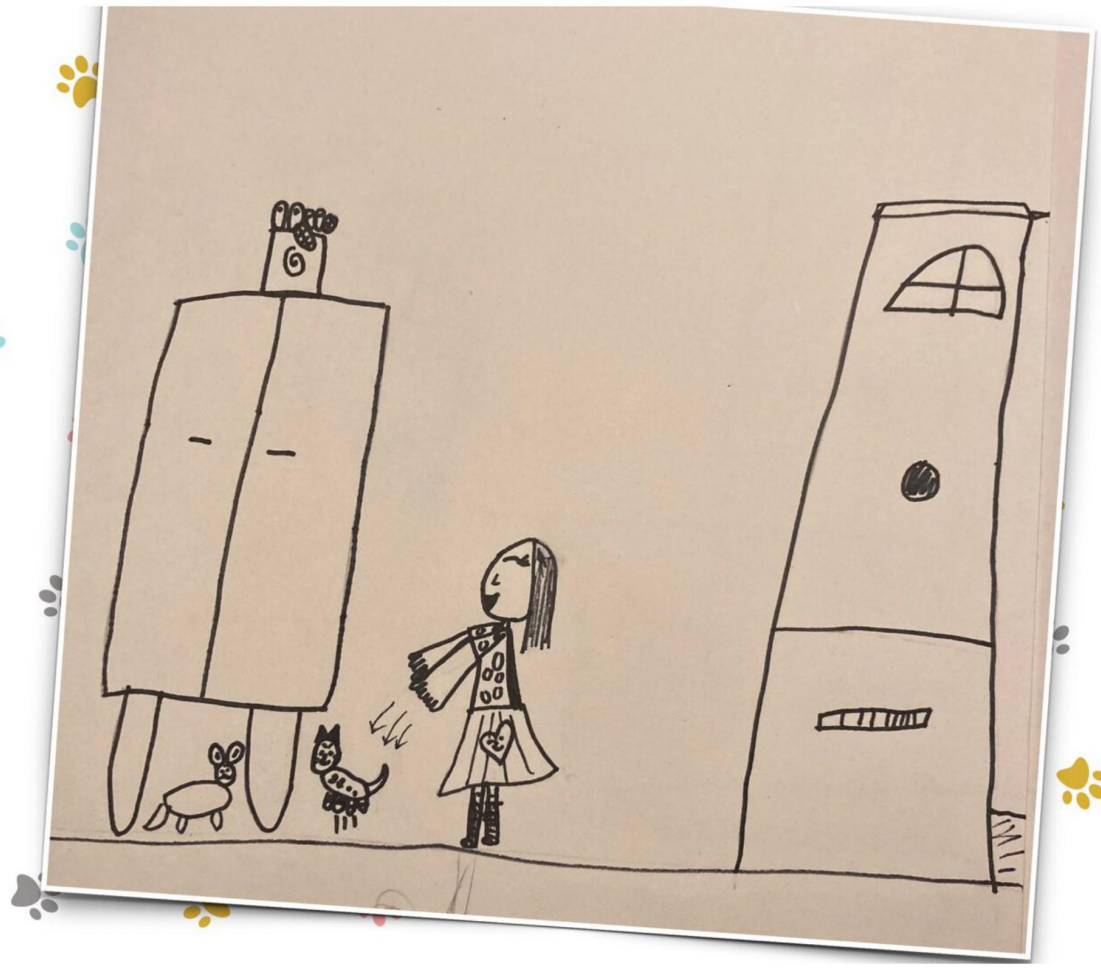
媽	媽	驚	到	飛	咗	上	張	枱
	maa ¹	geng ¹	dou ³	fei ¹	zo ²	soeng ⁵	zoeng ¹	toi ²
maa ₄								
mother		afraid	to	fly	-en	up	(measure)	table
上	面。	老	鼠	驚	到	跑	咗	入
	soeng ₆ / min ₆	lou ⁵	syu ²	geng ¹	dou ³	paau ²	zo ²	ja ₆
above		mouse		afraid	to	run	-en	in
個	櫃	下	面。					
go ³	gwai ₆	haa ₆ / min ₆						
(measure) cabinet		below						

花 貓 <i>faa¹ maau¹</i> <i>kitty</i>	呢? <i>ne¹</i> <i>(particle)</i>	去 <i>heoi³</i> <i>to go</i>	咗 <i>zo²</i> <i>-en</i>	張 <i>zoeng¹</i> <i>(measure)</i>	牀 <i>COng⁴</i> <i>bed</i>	上 面 <i>soeng⁶ min⁶</i> <i>above</i>
瞓 覺。 <i>fan³ gaa³</i> <i>to sleep</i>						



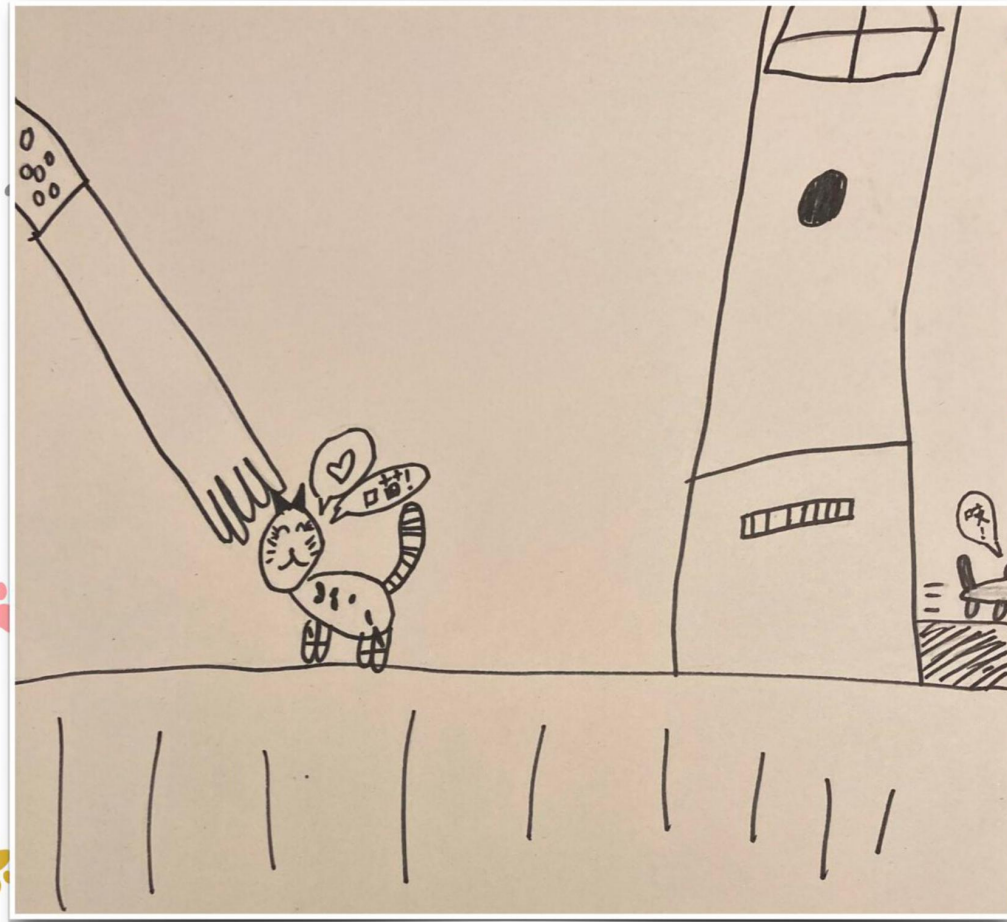
媽	媽	話：	「琦	琦，	你	一	定	要
<i>maa₄</i>	<i>maa¹</i>	<i>waa₆</i>	<i>kei₄</i>	<i>kei²</i>	<i>neis</i>	<i>jat¹</i>	<i>ding₆</i>	<i>jiu₃</i>
<i>mother</i>		<i>to say</i>	<i>Kay</i>		<i>you</i>	<i>sure</i>		<i>need to</i>
幫	我	搵	隻	老	鼠	出	嚟。	」
<i>bong¹</i>	<i>ngo₅</i>	<i>wan²</i>	<i>zek₃</i>	<i>lou₅</i>	<i>syu²</i>	<i>ceot¹</i>	<i>lai₄</i>	
<i>to help</i>	<i>I</i>	<i>to find (measure)</i>		<i>mouse</i>		<i>out</i>		

琦 <i>kei₄</i> Kay	琦 <i>kei²</i>	點 <i>dim²</i>	點 <i>dim²</i>	頭。 <i>tau₄</i> to nod	琦 <i>kei₄</i> Kay	琦 <i>kei²</i>	一 <i>jat¹</i>	啲 <i>di¹</i>	都 <i>dou¹</i> a bit all, also
唔 <i>m₄</i> not	驚。 <i>geng¹</i> afraid								



佢	諗	咗	一	諗，	打	開		
keoi ⁵	nam ²	zo ²	jat ¹	nam ²	daa ²	hoi ¹		
she	to think	-en	one	think	to open			
大	門	口，	又	唔	俾	花	貓	瞓。
daai ⁶	mun ⁴	hau ²	jau ⁶	m ⁴	bei ²	faa ¹	maau ¹	fan ³
	door		again	not	allow	kitty		to sleep

花 貓	轉	入 去	個 櫃	下 面。			
faa ¹ maau ¹	zyun ²	hap ⁶ heoi ³	go ³	gwai ⁶ haa ⁶ min ⁶			
kitty	to turn	in	(measure) cabinet	below			
而 家	個 櫃	下 面	好 嘈	呀!			
ji ⁴ gaa ¹	go ³	gwai ⁶ haa ⁶ min ⁶	hou ²	aa ³			
now	(measure) cabinet	below	very	noisy (particle)			



「吱！」

zi¹

吱！」

zi¹

「喵！」

meu¹

喵！」

meu¹

squeak

squeak

meow

meow

老 鼠 <i>lou⁵ syu²</i> mouse	跑 <i>paau²</i> to run	咗 <i>zo²</i> -en	出 <i>Ceot¹</i> out	大 門 口， <i>daai⁶ mun⁴ hau²</i> door
花 貓 <i>faa¹ maa¹</i> kitty	冇 <i>mou⁵</i> don't have	跟 住 <i>gan¹ zyu⁶</i> follow	跑 <i>paau²</i> to run	出 去。 <i>Ceot¹ heoi³</i> out

「花 貓，
faa¹ maau¹

kitty

你 真 係 叻！」
neis zan¹ hai₆ lek¹

you

really

smart

琦 琦 摸
kei₄ kei² mo²

Kay

to pet

下 佢 個 頭。
haa⁵ keoi⁵ go³ tau₄
a bit it (measure) head



《叻叻花貓》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"Smart Kitty" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】 "Smart Kitty" (Cantonese), written by 趙婉慧 ,
illustrated by 趙鵬琦 , published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: https://youtu.be/tNVJseYq_E4



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

